

No. 12652. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1972¹

N° 12652. ACCORD INTERNATIONAL DE 1972 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 January 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With a declaration, under article 68(4), indicating its status of importing country for the purpose of the Agreement. With provisional effect from 20 January 1975.)

With the following declarations in respect of articles 14, 68(1) and 70:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 janvier 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec une déclaration en vertu de l'article 68, paragraphe 4, aux termes de laquelle la République démocratique allemande adhère à l'Accord en tant que membre importateur. Avec effet provisoire au 20 janvier 1975.)

Avec les déclarations suivantes à l'égard des articles 14, 68, paragraphe 1, et 70 :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik hält es für erforderlich, darauf hinzuweisen, daß die Bestimmungen der Artikel 14 und 68 des Internationalen Kakaoabkommens, 1972, einigen Staaten die Möglichkeit nehmen, den Status eines Beobachters beziehungsweise eines Mitglieds einzunehmen.

„Das Kakaoabkommen regelt Fragen, die die Interessen aller Staaten berühren. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ist deshalb der Auffassung, daß entsprechend dem Prinzip der souveränen Gleichheit der Staaten alle interessierten Staaten ohne jegliche Diskriminierung die Möglichkeit erhalten sollten, Beobachter oder Mitglied dieses Abkommens zu werden.

„Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik läßt sich in ihrer Haltung zu Artikel 70 des Internationalen Kakaoabkommens, 1972, soweit er die Anwendung des Geltungsbereiches des Abkommens auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betrifft, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamiert.“

[TRANSLATION]

The Government of the German Democratic Republic deems it necessary to point out that the provisions of articles 14 and 68 of the International Cocoa Agreement, 1972, deny certain States the opportunity to acquire the status of observer or member.

The Cocoa Agreement regulates questions affecting the interests of all States. The Government of the German Democratic Republic therefore holds the view that, in accordance with the principle of the sovereign equality of States, all interested States should, without discrimination of any kind, be given the opportunity to become observers or members under this Agreement.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République démocratique allemande estime nécessaire de souligner le fait que les dispositions des articles 14 et 68 de l'Accord international de 1972 sur le cacao privent certains Etats de la possibilité d'accéder au statut d'observateur ou de membre.

L'Accord sur le cacao règlemente des questions qui touchent les intérêts de tous les Etats. Le Gouvernement de la République démocratique allemande estime en conséquence que, conformément aux principes de l'égalité souveraine des Etats, tous les Etats intéressés devraient avoir, sans aucune discrimination, la possibilité d'accéder audit Accord en qualité d'observateur ou de partie.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 882, p. 67, and annex A in volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908, 915, 921, 926, 936, 940, 942, 943, 948 and 950.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 882, p. 67, et annexe A des volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908, 915, 921, 926, 936, 940, 942, 943, 948 et 950.

The position of the Government of the German Democratic Republic with regard to article 70 of the International Cocoa Agreement, 1972, in so far as that article relates to the territorial application of the Agreement to colonial Territories and other dependent Territories, is guided by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (resolution 1514 (XV) of 14 December 1960),¹ which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

La position du Gouvernement de la République démocratique allemande en ce qui concerne l'article 70 de l'Accord international de 1972 sur le cacao est fondée dans la mesure où cet article concerne l'application territoriale de l'Accord à des territoires coloniaux et autres territoires dépendants, sur les dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960)¹, qui proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany,² concerning application to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Received on:

Reçue le :

20 January 1975

20 janvier 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Hinsichtlich der Anwendung des Internationalen Kakaoabkommens, 1972, seitens der Bundesrepublik Deutschland auf Berlin (West) nimmt die Deutsche Demokratische Republik die diesbezügliche Erklärung der Bundesrepublik Deutschland zur Kenntnis mit der Maßgabe, daß die Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens auf Berlin (West) in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 erfolgt, wonach Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf.“

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«В отношении распространения Федеративной Республикой Германии на Берлин (Западный) Международного соглашения по какао 1972 года Германская Демократическая Республика принимает к сведению относящееся к этому заявление Федеративной Республики Германии с оговоркой, что распространение положений этого соглашения на Берлин (Западный) осуществляется в соответствии с Четырёхсторонним соглашением между правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Французской Республики от 3 сентября 1971 года, согласно которому Берлин (Западный) не является составной частью Федеративной Республики Германии и не может управляться ею.»

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

² *Ibid.*, vol. 915, p. 321.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

² *Ibid.*, vol. 915, p. 321.

[TRANSLATION]

With regard to the extension to Berlin (West) of the International Cocoa Agreement, 1972, by the Federal Republic of Germany, the German Democratic Republic takes note of the statement on this subject by the Federal Republic of Germany, with the reservation that the extension of the provisions of that Agreement to Berlin (West) is carried out in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971¹ between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of the United States of America and of the French Republic, according to which Berlin (West) is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and cannot be governed by it.

Registered ex officio on 20 January 1975.

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 February 1975

GRENADA

(With a declaration under article 64(4) that it accedes to the Agreement as an exporting country. With provisional effect from 5 February 1975.)

Registered ex officio on 5 February 1975.

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'extension par la République fédérale d'Allemagne de l'Accord international de 1972 sur le cacao à Berlin-Ouest, la République démocratique allemande prend acte de la déclaration faite à ce sujet par la République fédérale d'Allemagne sous réserve que l'extension à Berlin-Ouest des dispositions dudit accord soit conforme à l'Accord quadripartite conclu le 3 septembre 1971¹ entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République française en vertu duquel Berlin-Ouest ne fait pas partie intégrante de la République fédérale d'Allemagne et continuera à ne pas être régi par elle à l'avenir.

Enregistré d'office le 20 janvier 1975.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 février 1975

GRENADE

(Avec une déclaration en vertu de l'article 68, paragraphe 4, aux termes de laquelle la Grenade adhère à l'Accord en qualité de pays exportateur. Avec effet provisoire au 5 février 1975.)

Enregistré d'office le 5 février 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, No. I-12621.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, n° I-12621.